

НОВЫЙ ПУТЬ

Газета агрофирмы „Сарканайс Октобрис“



Цена 5 коп.

Latvijas Bērnu fonds
Evangēliski kristīgo baptistu misija (VFR)
Preiļu rajona izpildkomiteja un sabiedriskās organizācijas

29. – 30. septembrī Preiļos
labdarības akcija Latgalei „Esi līdzī, Zemes bērns!“

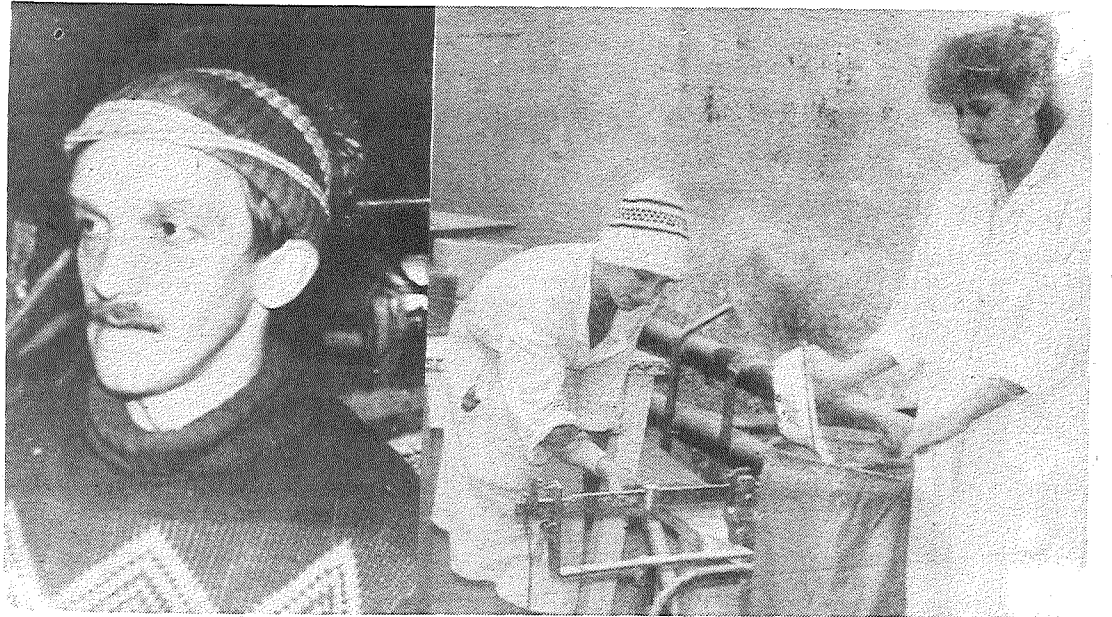
- 29. septembrī plkst. 13. 00 – kinoteātri „Ezerzeme“
* multfilmu demonstrēšana un tikšanās ar to veidotājiem
- 14. 30 – RKN
* daudz bērnu ģimeņu kora „Dēkla“ un māsiņu Skridu koncerts
* tikšanās ar žurnālistiem
* konsultācijas tieslietu un medicīnas jautājumos
- 16. 00 A. Paulāna ielā
* darbosies Meistaru iela
* „žīdu“ un „čigānu“ tirgus
- 18. 00 – gājiens uz estrādi Sprīdīša vadībā,
Miķeļa dienas balle
- 20. 00 – Ugūpošana

Piedalās: Leļļu teātris, studijs „Rūķi“, folkloras kopa „Budēļi“, kapela „Valdemārs“ un rajona pašdarbības kolektīvi, keramikā, audēji, pinēji, skolēnu jaunrades nama jaunie meistari

Lai arī aicināti visi interesenti!

- 30. septembrī plkst. 9. 00 – Preiļu katoļu draudzes baznīcā
aizlūgums par ģimenēm,
- 10. 00 – baptistu aizlūgums par ģimenēm – estrādē
(lietus gadījumā RKN mazajā zālē)
- koncerts, rotaļas, atrakcijas, spēles, lotērija

Ieeja tikai ar ielūgumiem!



В НОЧНОЙ СМЕНЕ НА КРАХМАЛЬНОМ ЗАВОДЕ РАБОТА ИДЕТ МЕРНО, БЕЗ СУЕТЫ. НОВАЯ АВТОМАТИЧЕСКАЯ ЛИНИЯ СТОИТ, НЕТ, КАЖЕТСЯ ПОЛНОЙ НАГРУЗКИ И СТАРОЙ. В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ЧЕМНОГО ЗАТОТОВАЛЕНО И КАРТОФЕЛЯ. НА ТИДРОПОДАЧЕ РАБОТАЕТ ВИТАЛИЙ МУРАН. ЗДЕСЬ НАЧИНАЕТСЯ ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛИНИЯ, КОНЧАЕТСЯ ЗАТАРИВАНИЕМ КРАХМАЛА, ЭТИМ ЗАНЯТЫ ИНГРИДА ЛАТВЕЛЕ И СИЛВИЯ ТРУПА.



«БУДЬ С НАМИ, ДИТЯ ЗЕМЛИ!»

Все это у нас в Преилях сегодня и завтра. Латвийское радио уже заблаговременно несколько раз извещало об этом интересном событии, проведимом впервые в нашем районе, таким образом ознакомили многие и многие в эти дни, высочайшее звание кленовых листьев, искажи дорогу в наш город. Их радостно и приветливо встречают.

В афишах известно, что, когда и где будет, какие важнейшие праздничные мероприятия подгосударны. На праздник и одновременно агитаторское мероприятие пригласены менее обеспеченные семьи из разных уголков Латгалии, в честь их проведут вечера, в которых разглагольствуют многие ценные вещи, необходимые в хозяйстве в том числе и импертино.

Напомним еще и о том, что с концертами выступает сельская капелла „Валдемарс“ и другие оркестры, хор многодетных семей „Декла“ и оркестры Скриде, пианисты Нора Новака и Раиса Харалдайна с талантливыми детьми. Даймий Рейнисомлапы. Будут встречи с журналистами, врачами, юристами, они будут давать и консультации.

Для того, чтобы праздник был краше, подготовили народные умельцы, решив разбить свои улицы и предлагать на ней свои работы, фольклорные персонажи, шуточные торжества, которые будут стараться привлечь внимание.

Но мы не хотим пезедать о всех тайнах, ведь известно, что лучше раз видеть, чем сто раз слышать. И ты, читатель, если раньше не знал об этом – праздновании Михайлова дня в Преилях, отправляйся туда немедленно!

Удачи во всем!



ПАНОРАМА

Издательство в начале пути

Только первые месяцы работает Центр Латгальской культуры в Резекне, но его деятельность уже омутита. Одной из важнейших задач его руководители считают создание своего издательства. Для этого нужны энтузиасты. Одним из них является директор издательства Янис Элкснис. Мы попросили его рассказать о первых шагах издательства Центра латгальской культуры.

— С какими трудностями Вам пришлось столкнуться при организации издательского дела в Латгалии?

— В первую очередь нужна бумага. Уже сейчас планируется издание 24 книг. Депутатская группа Верховного Совета Республики по разработке концепции социаль-

ного, экономического и культурного развития Латгалии, которой руководит Д. Иванс, а заместителем является резекненец А. Элкснис, обещает для начала 70 тонн бумаги.

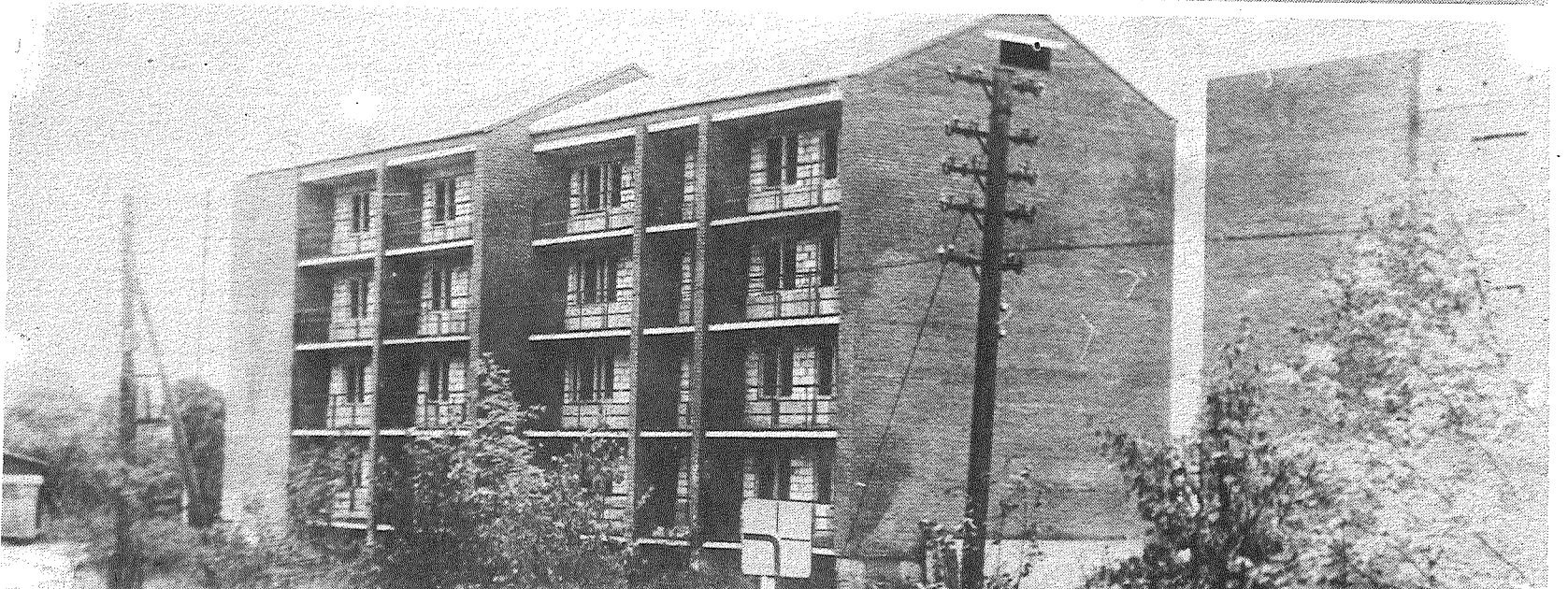
Вторая проблема — средства. Пока издательство еще не дает прибыли, ему нужны спонсоры. Центр Латгальской культуры обратился с призывом к богатым трудовым коллективам добровольными пожертвованиями поддержать культуру края. Уже откликнулось АПО Резекненского района и перечислило Центру 20 тысяч рублей. Почти все они пойдут на нужды издательства. Тем не менее, мы еще так бедны, что нет ни своего помещения, ни самых необ-

ходимых кадров. И самое главное, без чего не можем существовать — это типография. В Латгалии нет типографии для издания более объемных книг (свыше 6 печатных листов или примерно 100 страниц). Поэтому надо искать исполнителей наших заказов в Риге. Я оптимист, поэтому надеюсь, что сможем договориться. А издания брошюрного типа будут печататься в Резекне и других латгальских типографиях.

Но, говоря о печати, нельзя не упомянуть об особенностях латгальского языка, для которого в латинском и латышском алфавитах не хватит букв. Полный на-

(Окончание на 2-й стр.)

Новые черты появляются на лице поселка. Красивым акцентом будет и тридцатидвухэтажный дом (на снимке), возводимый бригадой Мариса Слава

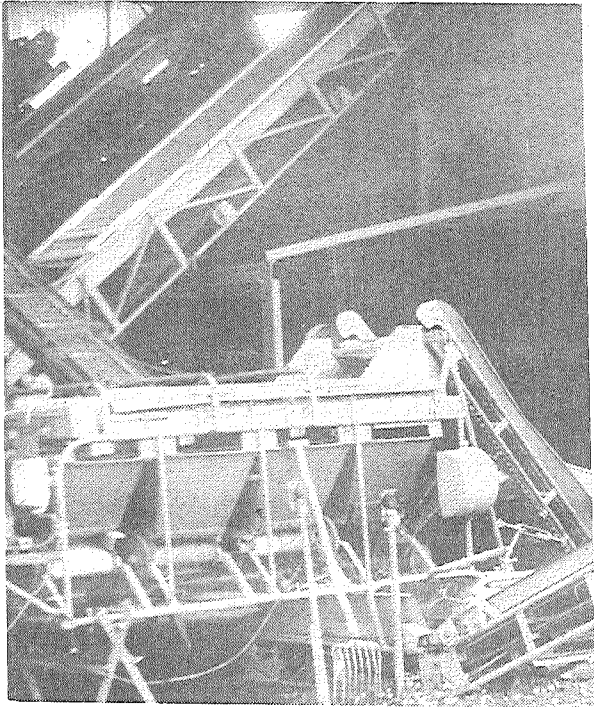


Картофель, картофель, где твой братец?

Спину ломит, пока этого братца уберешь с поля и до ставишь домой, полком наде пробираться по берездам. А какого было в этом году, когда на полях поблескивала вода и дождевые реки сипали сверху! Хоть бы столько удовлетворения, что урожай хорош. Но не всегда так бывало. Один владелец приусадебного кусочка земли поведал: весной высадил мшвок, теперь собрал десять. Это хорошо.

Хороший урожай был и в нашем колхозе на картофельных плантациях в обеих производственных участках. Его можно было упрятать лишь в десятки тысяч мешков. Первая уборка проведена на всей площади, получено около семи сот тонн клубней (с 40 гектаров). Не именно в те дни, когда все внимание было обращено к картофельным полям, и была самая плохая погода. Уборка клубней проводилась споро. Главная в этом причина та, что была установлена высокая оплата труда — два ведра отправка колхозу, третий бери себе. В соседних хозяйствах платили меньше, там было и меньше толочан, в "Сарканыс Октобрис" в отдельные дни вместе с лядми своего хозяйства трудились и приезжие из города, до 70 человек, больше горожан. Проворный собиратель за день мог для себя накопить до 250 килограммов клубней. Здесь к месту высказывание одного из наших экономистов, что столько вырастить на приусадебном участке гораздо труднее и дороже.

Таким образом, картофель убран. Но когда толочане уходили с поля и по нему пролежал осенний дождь, все кругом за-



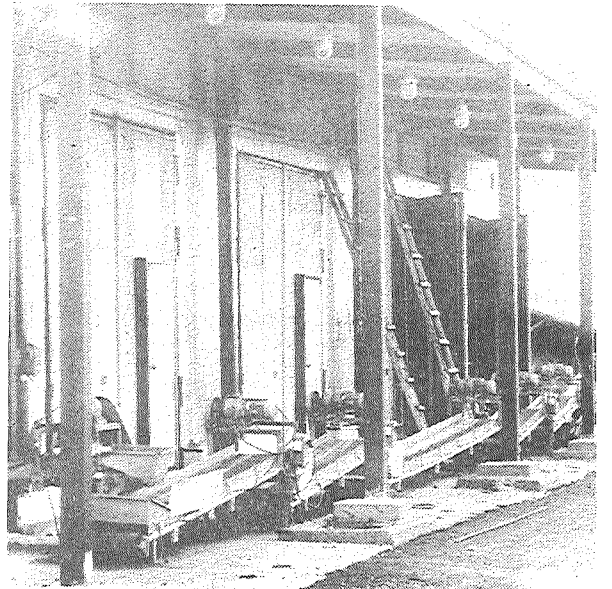
белело от оставшихся клубней. Каждый старался взять от, что по больше, не беспокоясь о маленьких. Так работа вперед продвигалась быстро, быстро наполнялись ведра и корзины. В прошлом и другие года использовались картофельные комбайны и, если чисто убрана ботва, нет сорняков, с этой техникой можно работать чисто. Но нынче они, так сказать, не получили слова. Хотя и поля для посадки картофеля были подобраны хорошие, скажем, в Пуше. Хорошо подготовлена почва, старательно велась обработка. Не было таких мест, где их применить. В иные участки клубней приходилось вынимать прямо из грязи. Предвидя плохие условия труда и была определена высокая оплата. Но, оказывается, что труд на общественном поле людей не причащает к порядку. И как же оплату придумать, чтобы каждый стремился поднять из земли каждый клубень, и тот самый малый?

Второе возвращение на поля традиционна и необходима. Иной раз требуется и третьего раза, ведь нельзя оставить плоды собственного труда.

Большую помощь хозяйству оказала молодежь Риебинской средней школы, ребята собрали 45 тонн. Как и другим, им причитается третья часть — 15 тонн. Часть уже доставлена в школу. Заместитель генерального директора агрофирмы по сельскому хозяйству София Вьякс от имени колхозников выразила благодарность всем тем школьникам, кто работал на уборке. Трудились дни как взрослые.

В газете мы уже рассказывали, что к началу уборки в строй вступил сортировочный пункт картофеля и вместительный склад. Этот подарок строителей имеет большее значение, работа здесь еще не полностью завершена, но пункт действует и накапливаются скирды отсортированных клубней. Здесь в пору напряженной работы помощь оказывали конторские работницы агрофирмы — бухгалтера, экономисты, специалисты колхоза, почти все проработали по несколько дней, обеспечили вывозку выработку и те, что педвозчикам клубней с поля не приходилось простаивать. Те клубни, что прошли через их руки, надежно будут храниться всю долгую зиму.

Вторичная переборка полей уже началась, добыча не из малых. И в этой работе предвидена высокая оплата — до половины от того урожая, который остался на поле. Можно предположить, что это заинтересует как самих колхозников, так и горожан. А для хозяйства даст дополнительные тонны, ведь урожай картофеля значительно выше, чем собран.



Осень позаботилась о неплохом урожае, но в этом году его трудно взять. В хозяйстве ждут каждых рабочих рук, и высоко ценится каждая лемеш. Об этом говорят и приведенные примеры. И еще больше ценится качественная работа.

Раньше крестьяне говорили: была бы картошка, зиму переживем. Поэтому "второй хлеб" надо брать полностью.

Признания заслуживает труд механизатора Язела Паунина и других, их стремление сделать больше и лучше. О том, что картофелеуборочный комбайн удался лишь испытывать, упомянули, но к работе готовились тщательно, были созданы экипажи из известных в колхозе механизаторов, самых трудолюбивых. Например, в одной из них были Алоиз Вьякс, Владимир Агафонов, Алексей Ковальков, на перевозку клубней — Карлис Пауниньш и Андрис Узулинькс.

Итак: картофель убран и картофель еще надо убирать, чтобы остались чистые поля. Кто не будет жалеть труда теперь, тот без горя будет жить зимой.

На снимках:

недалеко от животноводческого комплекса "Айзупиши" и большого современного сарая грубых кормов алюминиевые бока поблескивает новый картофелесортировочный пункт и склад;

хозяйка картофельных плантаций третьего сектора второго производственного участка Инна Гумак;

такая часть пути клубней от сортировочного стола до хранилища, катясь с транспортера на другой, клубни освобождаются от земли и успевают обсохнуть в воздушных потоках.

А. М. Е. Ж. М. А. Л. И. С.

Фото автора и Я. Силицкого

Михаил — отец хлеба

В системе древнего времяисчисления Михайлов день приходился на осеннее солнцестояние, когда оно происходит в середину полукруга, дни и ночи становятся равной длины. Затем дни укорачиваются, ночи удлиняются. В сказании передается, что дочь солнца утонула в роднике, в тоске по ней светило ходит заплаканным. Дайны и устный фольклор передают, что латыши уборку урожая отмечали праздником, на котором восхваляли Бога, Мару, Михаила, Юмиса, работников и хозяев, проводился он в Михайлов день. Сразу за ним следуют Божие дни или пора усопших духов. После веселого и шумного праздника, голосистой ярмарки и поисков невест наступает пора затихания, когда на хутора приглашаются духи усопших и потчуются разными яствами.

Осенний праздник воспет в двухстах дайхах. Есть основание предположить, что после долгого рабочего периода этот праздник был особенно пышным. Упоминаются три Михаила, что можно понять под количеством празднуемых дней (Рождество — четыре брата, Пасха — три сестры). Различаются две составные части: солнцестояние, где главная роль сыну Бога Михаилу, и чествование Юмиса с осенней ярмаркой. Вводящий во время духов день можно сравнить с днем пепла после Масленицы.

Существует такая поговорка: два Ми-

хайловых дня — суббота и воскресенье. в понедельник — Михайлова ярмарка. Такое деление соответствует древнему латышскому календарю: солнцестояние отмечается праздником и времена кончаются днем празднования.

Только в последнее время Михаилу отведено надлежащее место, раньше исследователи дайны его обходили, принимая за изобретение христианского календаря. Но около 80 дайны рассказывают о его деятельности и свойствах, которые не могут быть приравнены к образу христианского ангела. Во-вторых, не может быть, чтобы при очеловечении солнцестояния в древнем времяисчислении осеннее солнцестояние было бы оставлено без внимания.

Михаил подобно другим сынам божьим трудится на горе, на поле и лугу, он богат, именуется и отцом хлеба. Известен и под другими именами — Михаил Бора, Михаил Сна, Сонная Мача. Особо выделен как ливовар, наподобие Уснийшу заботится о лошадях, но его забота начинается осенью, пашет землю осенью. Его серая одежда означает дни без солнца и убранные поля, когда исчезла зелень лета, а снега еще нет.

В центре празднования уборки урожая очеловеченный сказочный образ Юмиса, чаще всего изображается как два колоса на конце одного стебля.

Юмиса есть жена де-

ти, лошади и телега для привоза урожая, он шумлив, прыгает и поет, убегают от тех, кто его ищет, летом обитает в поле, где растут хлеба, зимой в амбарах, где хранится зерно. Молотба сравнивается с баней.

Уборка хлебов чаще всего производится при помощи толоки, ею начинают жатву ржи. Потом принимаются за пшеницу, овес и ячмень, подборку колосьев — особенно ячменных. — ибо перезрелые стебли очень хрупки. Каждый стремится поймать Юмиса, ибо это приносит счастье.

Понимкой Юмиса надеялись сохранить из года в год урожай зерновых и льна, его ловят в последнем поле, в последнем снопе и с ним приносят во двор, хранят до следующей посева. Иной раз он в последнем снопе остается в поле и домой приносится после праздника жатвы.

Из последнего снопа его заманивают в шапку хозяйки, укрывают платком хозяйки и тогда несут в клеть, в других местах хозяйки приглашают покататься в постеле и тянет вокруг поля. Оставляя на поле до конца праздника, сноп украшают цветными лентами. Все это можно заменить и символами. Пойманым Юмисом считается, если брат верхом на лошади объезжает поле. Ехать и выполка его — в необработанном поле женщины вырывают

сорную траву. Берут Юмиса в полдень, но нельзя в пятницу.

Принести Юмиса домой — почетная обязанность хозяев. Из последующего убранных жита плетут венки или делают букет из колосьев, вешают на стене в амбаре. Вечером все веселится у костра на поле, танцуют и пируют. Об этом обычае в 1806 году поведал Я. Стритберг. На второй день, что по древнему исчислению времени является воскресеньем, пиришество продолжается, хозяйка выпекает особый хлеб Юмиса, хозяин берет для пива зерно из каждого вида колосовых. Все поют и величают Юмиса, благодарят Бога и людей за труд. Третий день — пора выбирать невесту, и если девушка не дождалась жениха, то ждать ей до следующего года. Большое оживление царит на ярмарке, куда люди приезжают с новым урожаем. Это и последний день в ночном.

Сразу начинается пора поминовения всех усопших. Угощение их известно у всех европейских народов с началом в глубокой старине. Против нее выступала христианская церковь, запретные распоряжения выданы в 567 году константинским Туром и в 743 году германским национальным синодом. Подобные запреты в Латвии впервые появились в 1570 году в правилах христианской церкви. Древние латыши считали, что человек имеет душу, которая возвращается к Богу, тело и особый дух, которые приходят к Маре, затем дух посещает живых родственников

Издательство в начале пути

(Начало на 1-й стр.)

бор матриц букв латгальского алфавита заказываем в Москве.

— Расскажите, пожалуйста, о первых 24 книгах, предполагаемых к изданию.

— Издательскую деятельность планируем организовать по меньшей мере в трех главных направлениях. Это — перевод издания ранее изданных и напечатанных за рубежом художественных произведений латгальских авторов, издание поэзии и прозы нынешней Латгалии и популяризация культурного наследия нашего края.

Первая наша книга уже вышла. Это — «Никодему Ранцану — 120», выпущенная в честь юбилея этого видного деятеля латгальской культуры. В производстве находится сборник статей об еще одной выдающейся личности — «Профессор Волеслав Брежго». Составитель — рижский профессор Г. Стродс. Надо сказать, что сотрудничать с нами не откажутся и другие живущие в Риге преподаватели вузов, ученые латгальского происхождения. Так, например, В. Воногс подготовил для издания свой «Конспект грамматики и правописания латгальского языка». В. Валейнис обещает сотрудничать в составлении антологии латгальской поэзии, в которую вложит большой труд еще один энтузиаст латгальской культуры, сын книгоиздателя Эдуарда Козловского. разв-

невец Э. Козловскис. Среди наших авторов и доктор философских наук П. Лайзанс, другие.

Из художественной литературы самыми первыми хотим издать романы Н. Нейкшанита «Глиняная гора», В. Лописа Вайдеана «Братья» («Дни жизни») и О. Рупайньс «Народ хочет жить».

Эти произведения не только правдиво отражают страницы прошлого края, но только замечательно написаны, они также созвучны с нашими днями и заставляют по-новому осмыслить нынешнюю историческую ситуацию.

Объединение литераторов края обещает подготовить нам соответствующие произведения. Кое-что будем издавать и на латышском литературном языке. Но наша цель — поднять самосознание латгальца, разбудить в нем гордость за свою родину, за свой язык, который не погиб в годы жестокой русификации в царское время.

— Несколько слов о том, что побудило Вас взяться за ответственное и не сулящее легких дней восстановление книгопечатного дела в Латгалии.

— В юные годы освоил профессию полиграфиста, но потом стал учителем. Когда начали создаваться общества Латгальской культуры, почувствовал: что могу пригодиться. Л. ЛАУЦЕ.

Новый путь

Доброе утро в Латгалии!

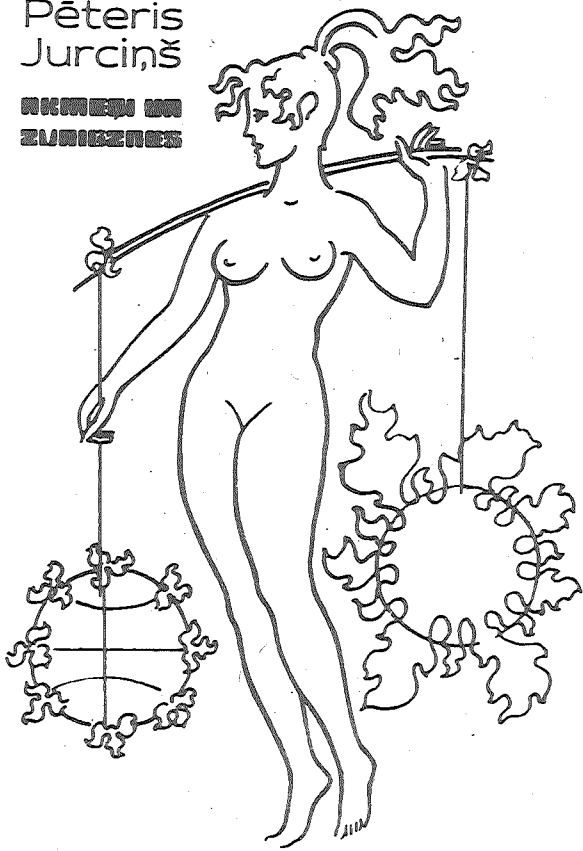
№ 9

Объединение литераторов края

№ 9

Pēteris Jurciņš

ПЕТЕРИС ЮРЦИНЬШ



ПЕТЕРИС ЮРЦИНЬШ

В полку драгунов

Паси. Дони. Броню.
Козу выгони.
Идут из теплых стран
Винные вагоны.

У тебя четыре соски.
Теплые, молочные.
Но мужичкой радости
Не предвижу прочной.

Меня в свой полк
Возьмут драгуны —
В очереди длинной
У винной лагуны.

И я пахнуть буду
Маками да розами.
Ну а эти бабы, козы,
Останутся егозами.

Сердцу станет худо,
Черти загоняют,
Пока придут новые
Винные вагоны.

И на молоко
Быть может аппетит,
Ну а баба, коза,
Ведьмою прилетит...

— «Под одной крышей». Много стихов на латгальском языке (один из них — «В полку драгунов»). Как всегда П. Юрциньш свое мировоззрение старается воссоздать в коротких набросках и развернутых суждениях со множеством образов и неожиданными выводами. То же самое можно сказать и о работах П. Глейздана. Хотя у них различные орудия труда, но цель одна — привлечь внимание читателя к добру.

НА СНИМКАХ: обложка книги; образец почерка П. Юрциньша.

3-го октября — 95-летие С. Есенина



Э. МЕКШ, К. ПРЕИС

От воды туман и сырость.
Колесом за сини горы
Солнце тихое скатилось.
Druvas klusas, bērzes kallas,
Pori staļģoj migla, drēgnums.
Skrītulī aiz zilim kolnīm
Saule klusa aizzavēla.

Вторым переводчиком Есенина на латгальский язык был Мейкул Апель, учитель Столеровской начальной школы. Его литературно-критические статьи и художественные произведения часто печатались в латгальской периодической печати в 20—30 гг., и если составить библиографию публикаций Апелья, то получится внушительный список.

Известны два, сделанные Апельем, перевода стихотворений Есенина: «Вот оно, глупое счастье» и фрагмент из поэмы «Иорданская голубица», озаглавленный переводчиком «Zalta zemeite mīla» («Золотая моя страна»). Оба перевода опубликованы в 1932 г. в 1-м и 2-м номерах журнала «Straume» («Поток»).

Произведения Есенина, к которым обратился Апель, были созданы летом 1918 г. и в этом же году опубликованы: «Вот оно, глупое счастье» в сборнике «Преображение», «Иорданская голубица» в сборнике «Сельский часослов».

«Вот оно, глупое счастье» — стихотворение о любви. Есенин в это время живет в селе Константиново, в мае родилась его дочь Татьяна, он счастлив. Все стихотворение пронизано чувством безмятежной влюбленности. Это состояние сам поэт ощущает как недолговечное, и именно потому оно является невыразимо прекрасным: «Глупое, милое счастье, Свежая розовость щек!»

Апель в своем переводе старался следовать оригиналу как в передаче стихотворного ритма (с небольшими отклонениями в системе рифм), так и в содержании. Особенно удачным является перевод 3-й строфы:

Где-то за садом несмело,
Там, где калина цветет,
Нежная девушка в белом
Нежную песню поет.
Nadrūši kaut kur aiz dorza,
Kūši kur ivas krijums zīd,
Meitīne bolta un maīga
Maīgi un burveigi dzīd.

Подстрочник:
Несмело где-то за садом,
Где пышно цветет черемуха,
Девушка белая и нежная
Нежно и чарующе поет.

Внимательный читатель заметит, что Апель заменил есенинскую калину на черемуху, но это сделано намеренно, ибо в латышском фольклоре более распространен образ черемухи, тогда как в русских песнях — калины. «Калинушка с малюшкой, лазоревый цвет», — поется в русской песне, в латышской дайне образ девушки другой:

Хоть мала черемуха,
Листья золотые:
Ветер налетает,
Вся она блистает.

Другой перевод, озаглавленный Апельем «Земля моя золотая», является 1-й главой маленькой поэмы «Иорданская голубица» (без последней строфы). «Иорданская голубица» посвящена послереволюционной крестьянской России, латышского переводчика же привлекла 1-я глава потому, что там довольно сильно звучит ностальгия по уходящей Руси. Столь же сознательно отказался Апель и от последней строфы —

Лети, лети, не бойся,
Всему есть час и брег.
Ветра стекают в песню,
А песня канет в век,

ибо в этих строках выражено стремление автора перебороть свою грусть по старой деревне.

В переводе фрагмента «Иорданской голубицы» Апель значительно вольнее обращается с формой оригинала и в отношении передачи ритма, и в плане системы рифм. Есть и некоторые отклонения от содержания оригинала. Так, есенинская фраза «Не ты ли так плачешь в небе. Отчалившая Русь?» переведена «Vai nav tās tavas gaudas, Mana tēvu zeme?»

(«Не твой ли это плач, Моя отчизна?»). Очевидно, переводчик сделал подобный перевод с целью приближения содержания к национальному восприятию латгальского читателя. И действительно, надо отметить, что стихи Есенина в переводах Канцана и Апелья были общедоступны и понятны, содержащие то гуманистическое чувство к природе и человеку, которое всегда было единым для всех тружеников земли.

Еще одна иволга

мне иволга, Роговниш
жол, пока атал
пи Jans ar tām
Vēstis.

Rogovniš
Pīteris

Петерис Юрциньш снова пришел к нам со своей

АНДРИС ВЕЯН

Кладу горе под камень

Лудза поднимается на
цыпочки мило,
Березовую ладонь к
глазам подносит;
Реки вырастают из
половодья лилий,
Солнце озерные груди
голубит.

Приданое Латгалии на
траве бело.

Ржаные туманы очаг
материнский вьют,
Озеро морем песенным
стало всецело
И оба берега Даугавы
мелодии льют.
Тяжелое горе под камень
упрятать принес,
И слышит земля, что
шепчут корни берез.

Еще от лета, от
Песенных дней
Отголосками наполнена
твоя грудь.
Вьются строки стихов
косяками журавлей,
Рифмы как пчелы к
вереску выбирают путь.

На пригорках рожь
уродилась на славу,
Лоза по низинам по-
немногу чахнет,
Любезно встречай,
Лудза, друзей моих
оравых,
И пусть на столе твоём
каравай пахнет.

Заглянем друг другу в
глаза терпеливо,
Чтобы дыханьем земным
стих пропитался,
И слова от сердца к
сердцу стремились
торопливо...
Пчелиный след и в снегах
остался!

Время пришло Тебе
вновь слезы лить... —
Ах, как мало в жизни
радостных мгновений! —

Плачь, Латгалия, Маты...
Сломался Твой дуб
сильнейший...
Вянут цветы...
На солнце искрятся
тысячи

Сметенной росы
Жемчужины слез.

Плачь, Латгалия, Маты...
Твой Герой навеки
сложил руки,
Лежит, упав на земле,
Твой Щит, Твой Меч;
Среди рассыпанных
стрел

Развязанный Лук.

Молнись, Латгалия.

Маты...
Молись горячее, чем
когда-либо,
Пусть Бог пошлет
защитника нового,
Тобою выращенного
сына,

Кто смог бы поднять и
накинуть на плечи
Броню павшего Героя,
Взять Щит и Меч,
И ловко натянуть
тетиву

Для быстрых, свистящих
и метких стрел
Против Твоих
бесчестных врагов
На луке Одиссея.

Стихи прочитаны во
время похорон М. Букша
и теперь, в день откры-
тия памятника ему в
Резекисе.



ЯНИС ТРУПС

Времена горя

Памяти магистра
Микелюса Букша
Плачь, Латгалия, Маты...

Новый путь



Однажды на Рuzесколнсе

Начало февраля 1965 года. В Резекне только что начал создаваться музей. Несколько помещений для экспозиции, несколько передвижных выставок. В выставочном секторе тогда были экспонированы рисунки школьников города. Хотя и неофициально, но их оценивал искусствовед из Риги Янис Пуят. После официальной части за чашкой кофе он вспомнил:

— Ведь в эту пору у Степона Сейльса день рождения!

И вот мы в пути к пока еще неизвестному мне, но, по словам искусствоведа, весьма уважаемому человеку.

Стемнело. Вскоре оказались во власти ночи и сугробов. Заблудились. Но люди нас привели к Клявской школе. И только теперь Я. Пуята осенило: «У крестификса надо свернуть направо и прибудем!»

Так и было. В окружении заснеженных елей стоял крестьянский хутор с заборами, фруктовый садом, поодаль чернела рига. В одном из окон дома теплился огонек. Залаяла собака. И по мере того, как мы приближались к избе, элее становился лай собаки. Не надо было стучать, как будто давно ждавший хозяин двери открыл сам. Оказалось, что он всегда рад близкому или

далекому гостю, ибо знает, что сюда людей приводит серьезная необходимость.

Вручили ему привезенные калды. Хозяин сразу же их поставил в горшок. Но увы! Мы не успели стряхнуть прилипший к носкам снег, как наши цветы, попав в тепло, быстро стали вянуть.

— Ай, черт, вы их же сморозили! — потечески упрекнул хозяин. — Да хорошо, что сами не смерзли!

И велел супруге Марианне сварить чай.

Для нежданных гостей мы пирогов не напекли, — на мягком латгальском наречии, как бы извиняясь, продолжал хозяин дома, которого только теперь в неярком свете лампы я мог разглядеть — невысокого роста, но плечист и с крепкими руками, на макушке ни волоса, одет в кофту, связанную по-крестьянски, в серых шерстяных брюках, заправленных в такого же цвета носки. Настоящий крестьянин, хотя сельское хозяйство для него лишь такой поэтический придеготок. С молодости свою жизнь посвятил самообразованию и просвещению других. В последние годы работал в уже упомянутой Клявской восьмилетней школе.

Продолжение следует.

ПОЗДРАВЛЯЕМ С БРАКОСОЧЕТАНИЕМ

ЛИГИТУ КРАСОВСКУ И ГУНАРА СМУКШУ!

Желаем добра, удачи и счастья.

И жизни без бед:
Нипочем будет любое
ненастье,
Коль сбережете любовь
да совет.

Коллектив агрофирмы
«Сарканайс Октобрис»

КИНО В ОКТЯБРЕ

1. «Вельд», «Узбекфильм».
2. «Латыши?», Рижская ст.
3. «Кинг-Конг», 1 и 2 сер., США.
4. «Николай Бухарин», ЦСДФ.

СОБОЛЕЗНОВАНИЕ

Выражаем глубокое соболезнование родным и близким **БЛУЗМЫ ВЕРОНИКИ ЮСИЛЬ-ВЕСТРОВНЫ** в связи с ее кончиной. Коллектив агрофирмы «Сарканайс Октобрис»

Звездный час для каждого

Астрологами давно подмечено, что цикличность тех или иных жизненных явлений совпадает с планетными циклами. Понять происходящее вокруг, познать секреты удач и неудач, научиться управлять судьбой научит таблица космобиологических периодов. Правда, необходимо помнить, что влияние этих периодов меняется от вмешательства различных кос-

мических факторов — новолуния, полнолуния, солнечных или лунных затмений.

Влияние космобиологических периодов на чувства и поступки человека особенно активизируется к концу каждого периода, как правило, в течение последнего получаса.

ЦИКЛ космобиологических периодов:

Время	Воскр.	Понед.	Вторн.	ПЕРИОДЫ				
				Среда	Четв.	Пятн.	Субб.	
0.00-3.30	7	3	6	2	5	1	4	
3.30-7.00	1	4	7	3	6	2	5	
7.00-10.30	2	5	1	4	7	3	6	
10.30-13.45	3	6	2	5	1	4	7	
13.45-17.15	4	7	3	6	2	5	1	
17.15-20.45	5	1	4	7	3	6	2	
20.45-24.00	6	2	5	1	4	7	3	

Значение 1 периода

Благоприятное влияние: этот период особенно хорош для интеллектуальных занятий. Весьма удачно будет решаться подготовка различных проспектов, лекций, составление отчетов. В это время хорошо планировать командировки, туристические походы и экскурсии. Легко завязываются новые знакомства, укрепляется авторитет. Положительно развиваются отношения с официальными лицами. Весьма легко и быстро оформляются документы.

Неблагоприятное влияние: сказывается на разного рода начинаниях: начало новой работы, осуществление новых мероприятий. В это время лучше полностью исключить хирургическое вмешатель-

ство. Не следует предпринимать поездок, а также переездов на новое место жительства, переходить на новое место работы, должность. Неблагоприятно это время и для бракосочетаний.

Значение 2 периода
Благоприятное влияние: сопутствует успехам, кто выступает на эстраде и в кино, на театральной сцене, литературе, живописи и музыке. Еще больший успех будет вас ожидать тогда, когда этот период совпадает с полнолунием. Хорошо в это время расплатиться с долгами, подвести счета, заняться коммерческими операциями.

Неблагоприятное влияние: как правило, не наблюдается.

Значение 3 периода
Благоприятное влияние:

сказывается во время обмена мнениями, в общении с единомышленниками. Этот период благоприятен для разного рода интеллектуальной деятельности, внедрения новых идей, преподавания, учебы, научно-исследовательской работы и проведения экспериментов. Благоприятно это время также и для принятия лекарств, улучшения состояния здоровья, развлечений.

Неблагоприятное влияние: не следует давать советы, делать предположения. Стараться избегать ситуаций, приводящих к конфликтам.

Значение 4 периода

Благоприятное влияние: будет сказываться на всем, что связано с преподаванием, пропагандой, изложением конкретных знаний, особенно о тайных природо, феноменальных способностях человека, влиянии космоса и вселенной. В этот период наблюдается усиление такого явления, как ясновидение. Это наилучший период для хирургического вмешательства, литературной деятельности и философии.

Неблагоприятное влияние: ни в коем случае нельзя начинать новые дела, а продолжать лишь уже начатые. Не следует брать денег в займы, оформлять деловые документы, бракосочетание. Следует также избегать азартных игр.

Значение 5 периода

Благоприятное влияние: наилучшее время для начала новых дел и мероприятий, особенно если совпадает с полнолунием и новолунием. Очень хорош 5 период

для начала осуществления долгосрочных планов, урегулирования вопросов, касающихся отношений с официальными должностными лицами, начальством. Это лучшее время для оформления документов.

Неблагоприятное влияние: как правило, не наблюдается.

Значение 6 периода
Благоприятное влияние: оказывает на состояние здоровья. Наблюдается большой прилив сил и энергии, усиление чувств радости и оптимизма. Появляется уверенность в собственных силах, возможности. Это также прекрасное время для проведения досуга.

Неблагоприятное влияние: сказывается при бездумном растрачивании своих жизненных сил, увлечении сильными лекарственными средствами, алкоголем, наркотиками.

Значение 7 периода

Благоприятное влияние: сказывается во время физической работы, уборки квартиры, ремонта машины или домашнего инвентаря. Что касается интеллектуального труда, то здесь лучше продолжать уже начатую работу.

Неблагоприятное влияние: следует остерегаться разного рода физических травм, так как они надолго оставят о себе память. В этот период не следует принимать подарки. Нужно всячески избегать любых контактов с конкурентами, оппонентами, противниками, врагами. Не следует также иметь дело с нотариальными конторами и адвокатами.

Данная таблица составлена астрологом, профессором Сергеем Алексеевичем Вронским

ВИКТОР НАЗАК

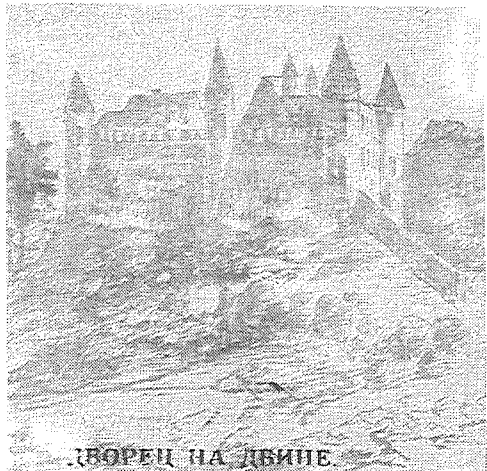
История и легенды

ДАУГАВИЛССКАЯ КРЕПОСТЬ

10-е продолжение.

Практически на валах орудия не устанавливались. Есть лишь предположительные данные о том, что до 1905 года на главном валу крепости размещались пушки старинного образца только в качестве реликвий.

Для усиления обороноспособности все рвы крепости затоплялись водой, поступающей по обводному каналу из болот, окружающих крепость. Канал



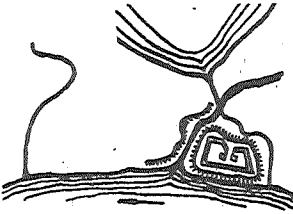
ДВОРЕЦ НА ДВИНЕ

имел форму ломаной линии, на углах которой находились форты, обеспечивающие обстрел вдоль вала. Вода из рвов по специальной трубе спускалась в Даугаву. Сообщение между разделенными водой укреплениями осуществлялось по временным мостикам, подземным переходам или на лодках. Следует отметить, что валы крепости сооружены по нарастающей высоте, что давало возможность вести обстрел поверх гребня предыдущего вала.

Со стороны реки огневая мощь была несколько меньше, но и вероятность появления противника с этого направления была незначительна из-за сильного предместного укрепления и водной преграды. Особый интерес представляла система защиты основных бастионов. В одном из них ныне размещен стадион. Этот бастион, как и четыре остальных, выполнен в форме конусной трапеции, в крыльях его расположены казематы, орудия которых держали под обстрелом ближние рвы крепости. Отсечной огонь от эскарповой стены этого бастиона вели казематированные сооружения, примыкающие к главному валу и обеспечивающие его неприступность. Кроме того, кинжальный огонь соседних бастионов и фортов сводил бы на нет усилия противника, если бы он попытался преодолеть глубокие рвы, затопленные водой.

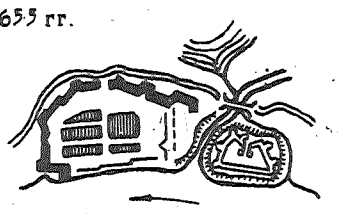
Даже в случае проникновения противника на территорию основного бастиона, доступ ему в орудийные казематы был бы прегражден отсечным огнем через особые бойницы. Помимо этого оба каземата могли поддерживать друг друга орудийным внутритеррито-

1577 г.



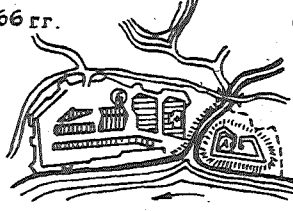
а

1582 - 1655 гг.



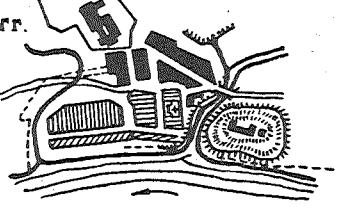
б

1656 - 1666 гг.



в

1667 - 1810 гг.



г

ЭВОЛЮЦИЯ ГОРОДА.

риальным обстрелом через специальные амбразуры. В особо критической ситуации помощь бастиону можно было оказать установкой дополнительных орудий на главном валу крепости. Территория основного бастиона связывалась с крепостью проходом под главным валом и подъемным мостом, являвшимся одновременно и щитом, закрывающим вход в тоннель вала. Об этом свидетельствуют огромные подъемные блоки и ныне сохранившиеся в некоторых местах.

Форты, расположенные в главном валу, позволяли вести отсечной огонь от своих дверей. Им помогали Т-образные казематированные сооружения. Бастион обеспечивал возможность проведения контратак силами защитников крепости через специальные проходы вдоль главного вала.

Не менее интересной была система защиты Михайловских (центральных) ворот. Дорога к ним имела несколько закрытых поворотов, что исключало применение противником артиллерии. Чтобы попасть в крепость, необходимо было по раздвижному мосту пройти на бастион по щиту, закрывавшему глубокую яму. Этот щит при его поднятии являлся одновременно первыми воротами бастиона. Минувя его и вторые ворота, по следующему раздвижному мосту нужно было пройти в аркообразное сооружение, которое также защищали щиты-ворота. При выходе из-под арки можно было, наконец, по третьему раздвижному мосту попасть к входу в крепость.

Продолжение следует.

Редактор А. М. РАЙЦАН

„НОВЫЙ ПУТЬ“

Газета выходит 1 раз в неделю на русском и латышском языках, по субботам.

Адрес редакции: 220274, Прейльский район, поселок Урбана, агрофирма «Сарканайс Октобрис». Телефон редактора и главного редактора 45723. Лицензия № 000239.

Тир. 1600
Зак. 924

Отпечатано в Даугавпилсской типографии № 20 областного производственного объединения по делам издательства, полиграфии и книжной торговли. Формат — один условный печатный лист.